

**СЕМАНТИКА ДЕТЕРМИНАТИВОВ ПРОИЗВОДНЫХ ЗНАКОВ
С ПРОЦЕССУАЛЬНЫМ ЗНАЧЕНИЕМ
КИТАЙСКОГО ИЕРОГЛИФИЧЕСКОГО ПИСЬМА**

В работе рассматриваются детерминативы, входящие в состав знаков с процессуальным значением в китайском языке, определяется их состав, частотность, выявляется связь основного смыслового компонента иероглифа с семантикой целого многокомпонентного знака.

Ключевые слова: китайский язык, семантика, иероглиф, детерминатив.

**SEMANTICS OF THE RADICALS IN PROCESS CHARACTERS
OF THE CHINESE WRITING**

The paper considers the radicals in process characters in the Chinese language, determines their composition, frequency, and reveals the connection of the main semantic component of the characters with the semantics of the whole multicomponent sign.

Key words: the Chinese language, semantics, characters, radical.

Один из известных видов письма представляют собой китайские иероглифы, которые могут быть отнесены к особой категории знаков, являющихся одними их самых древних (время их появления относится к XX в. до н.э.). Лингвистическая функция иероглифов остается неизменной уже более двух тысяч лет. Современные графические формы большей части базовых структурных элементов иероглифической письменности не утратили сходства со своими древними формами [6, с. 5], о чем указывается в немалом числе работ, начиная с трудов В. П. Васильева [1], А. Ф. Кондрашевского [4] и др. Среди них одним из важнейших достижений синологии можно считать семантическое направление исследований, в частности работу В. Ф. Резаненко [6], основанную на двух языках – японском и китайском, где он выделил базовые семантические элементы китайской письменности (далее – БСЭ).

Ученый с помощью статического и семантико-графического анализа 16 тысяч гнездовых иероглифов установил список БСЭ, включающий 309 знаков. По словам В. Ф. Резаненко, выделенные им БСЭ составляют ядро семантико-графической структуры иероглифической письменности и «являются не только строительными элементами составных иероглифов, но и надежными мотиваторами смысловых значений более 6 тысяч практически используемых иероглифов» [5, с. 17].

Являясь лексическими оперативными единицами восприятия иероглифического текста, БСЭ имеют две четко разграниченные и взаимосвязанные лингвистические функции – функцию представления и функцию обобщения. Выполняя функцию представления, БСЭ выступают в качестве знаков пиктографической категории, а в функции обобщения – в качестве знаков идеографической категории [6, с. 6].

В отечественной синологической традиции значимые компоненты иероглифа, то есть единицы, могущей вступать в синтаксические связи с себе подобными единицами, при этом образуя сложные слова и словосочетания, обозначались различными терминами. Термин «ключ» стал наиболее устойчивым. Он идет, как нам известно, от первых грамматологических работ российских сино-

логов. Можно предположить, что это некий метафорический перевод китайского термина «部首», понимаемый как «ключ к пониманию» всего знака [2, с. 30].

Рассматривая структуру иероглифа, А. Я. Шер выделяет «ключевые знаки» и «краевые графемы». Под первыми он понимает «какой-либо элемент простого иероглифа, не имеющий никакого смыслового значения, либо простой иероглиф в его полном (или упрощенном) написании, имеющий определенное смысловое значение». «Ключевой знак (простой иероглиф), являясь составной частью сложного иероглифа, выступает в роли смыслового показателя, указывая, к какой сфере относится слово, записываемое данным иероглифом». Из 214 выделенных и описанных им традиционных ключевых знаков, лишь 47 «самостоятельно не выступают и используются только как элементы сложных иероглифов». Вместо термина «ключевой знак», или «ключ», ученые часто предпочитают употреблять синонимичный ему термин «смысловый детерминатив» [там же, с. 30].

В работе Н. В. Михальковой говорится, что детерминативы, помимо того, что являются центральными смысловыми узлами и выполняют смысловую функцию, также могут решать иные языковые задачи. С этим вопросом связана проблема определения графемы как детерминатива и соответственно границ этой системы, так как общеизвестно, что идеографическая и фоно-идеографическая категории строились на одних и тех же исходных графемах [3, с. 82].

Детерминатив, несмотря на тысячелетнюю историю формирования иероглифических знаков и их типов, продолжает выполнять исключительно «смысловую» функцию. Он детерминирует семантические особенности иероглифов и не затрагивает при этом звуковую оболочку. В то же время это компоненты иероглифов, которые могут выступать не только как смыслоопределители, но и как знакообразующие основы [там же, с. 83].

Мы изучили систему детерминативов на примере знаков, обладающих определенным значением, а именно знаков с процессуальной семантикой. Отбор материала исследования включал несколько этапов. На первом этапе путем анализа древних словарей китайского языка («Шо вэнь цзе цзы» [9], «Этимология китайских иероглифов» под редакцией Сюй Хуэй [8], толкового словаря Канси [7]) были отобраны иероглифические знаки, которые выражали значение процесса. Данный процесс мог быть связан как с движением в пространстве, так и с выражением чувств и эмоций, а также коммуникацией и др. В данном случае мы семантически не ограничивали материал исследования. Отобрать иероглифы, графика которых абсолютно точно первоначально была связана с каким-то процессом, достаточно сложно, потому что у многих иероглифов уже утеряна мотивация. На сегодняшний день мы не можем отследить, был ли он тогда средством обозначения процесса или номинировал, например, субъект. Проблема этимологического анализа, определения первоначального значения привела к тому, что естественным образом материал был сокращён путем того, что в наше исследование не вошли иероглифы, у которых были разные значения в разных словарях, и мы не могли точно определить, это был процессуальный характер или нет. Словари также сами по себе ограничены. Многие иероглифы приобретали свое процессуальное значение в процессе семантической деривации, то есть у них оно появлялось в процессе их «жизнедеятельности». Таким образом,

материал исследования составил 150 иероглифических знаков, что и стало объектом дальнейшего анализа. Это такие иероглифы, как 去 ‘идти туда’, 坐 ‘сидеть’, 增 ‘увеличиваться’, 在 ‘находиться где-либо’, 指 ‘указать’, 接 ‘соединить’, 拿 ‘взять’, 抱 ‘держат на руках’, 问 ‘спросить’, 告 ‘сказать’, 名 ‘называть’, 叫 ‘звать’, 唱 ‘петь’, 呼 ‘звать’, 看 ‘видеть’, 瞧 ‘смотреть’, 睡 ‘спать’, 瞪 ‘установиться’, 算 ‘считать’, обозначающие передвижение, зрительное восприятие, действия, выполняемые руками, действия, выполняемые ртом и др. Использованный термин ‘процессуальная семантика’ или ‘процессуальный знак’ – это намеренный отход от неудобной для китайского языка частеречной классификации, разработанной, прежде всего, для индоевропейских языков, поэтому в нашей работе мы используем в качестве обозначения процесса в китайском языке семантические категории.

В графике китайского языка процессуальные знаки включают в свой состав определенный набор графем, состоящий из 48 элементов, что составляет 22,5% от общего числа графем китайского языка 214. Это позволяет заключить, что для выражения действий различного характера в китайском языке используется почти четвертая часть от общего числа существующих графем в китайском письме. Следовательно, репрезентация процессуальности или действия оказывается высокорелевантной категорией для носителей китайского языка и выражается в графике посредством таких детерминативов, как 手 ‘рука’, 人 ‘человек’, 言 ‘речь’, 口 ‘рот’, 心 ‘сердце’, 走 ‘идти быстро’, 刀 ‘нож’, 女 ‘бить, ударять’, 力 ‘сила’, 土 ‘земля’, 月 ‘луна’, 竹 ‘бамбук’, 又 ‘правая рука’, 木 ‘дерево’, 禾 ‘хлеб на корню’, 左 ‘шаг левой ногой’, 纟 ‘нить, шёлк’, 宀 ‘крыша’, 目 ‘глаз’, 见 ‘видеть, смотреть’.

Наибольшее число иероглифов, обозначающих процессы, имеют в своем составе детерминатив 手 ‘рука’ – 11,9% от всего числа исследованных нами единиц. Например, это такие многокомпонентные иероглифы, как 提 ‘поднять’, 擲 ‘бросать, метать’, 扔 ‘бросить’, 抛 ‘бросать, кидать’, 投 ‘бросать, кидать’ и др.

Кроме того, следует отметить, что детерминативы процессуальных знаков китайского языка имеют разную частотность. Поскольку наиболее частотными являются 手 ‘рука’, 人 ‘человек’, 言 ‘речь’, 口 ‘рот’, 心 ‘сердце’, 走 ‘идти быстро’, 又 ‘правая рука’, 目 ‘глаз’, становится понятно, что графическое отображение процессов носителями китайского языка вкладывается не категориальный признак, а какое-то дифференциальное свойство. В данном случае таким дифференциальным признаком является соматизм. Например, 手 ‘рука’, 口 ‘рот’, 又 ‘правая рука’, 心 ‘сердце’, 目 ‘глаз’, 足 ‘нога’, 身 ‘тело’. Они составили наибольшую область знаков, в которые входят (34,7%).

Следующей группой детерминативов, которая является наиболее частотной, оказалась группа детерминативов, обозначающих передвижения с помощью ног. Они составили 9,7% от всего числа исследованных нами единиц. Далее по уменьшению можно назвать группы детерминативов, указывающих на 1) субъект, который выполняет действие (8,5%), 2) конкретные действия, выполняемые человеком (6,7%) и 3) материалы (6,4%). Важно отметить, что частотность группы детерминативов оказывается некоррелятивна частотности отдельных единиц, входящих в нее. Например, в группе детерминативов, обозначающих

конкретные действия, выполняемые человеком, многие детерминативы единичны. Например, 卅 ‘соединить, руки’, 卜 ‘гадать’.

Следующей группой стала группа детерминативов, описывающих животных или их части тела (3,1%). Менее распространёнными оказались: 1) группа детерминативов, обозначающих небесные тела (2,7%), 2) детерминативы, обозначающие помещения (2,4%) и 3) фитонимы (2,5%).

Наименее частотными группами детерминативов являются смысловые знаки, обозначающие большие пространства (1,9%) и инструменты (1,2%). 16,1% составили единичные детерминативы, не вошедшие ни в одну группу.

Можно сделать вывод, что в большей части процессуальных знаков определяющим признаком их семантики при создании иероглифов является часть тела, с которой функционально связано выполняемое действие. Процентное соотношение групп детерминативов мы можем увидеть на рисунке 1.

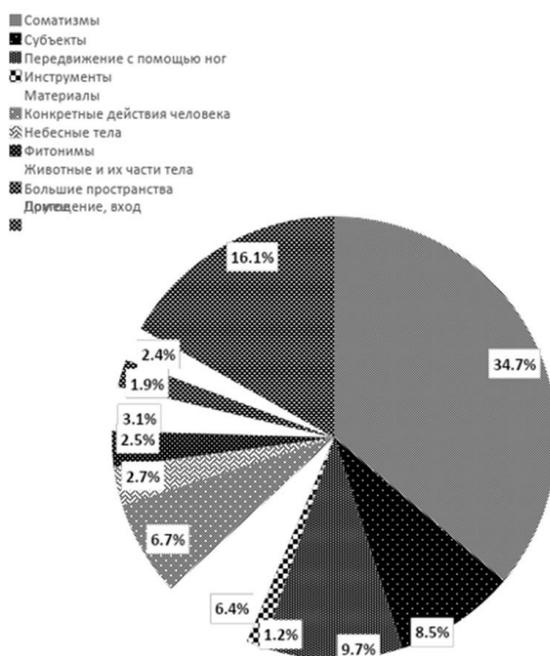


Рисунок 1 – Частотность детерминативов процессуальных знаков китайского языка

Среди детерминативов встречаются те, которые номинируют материалы, с помощью которых описывается процесс. Например, 土 ‘земля’ – 去 ‘идти туда’, 坐 ‘сидеть’; 纟 ‘нить, шёлк’ – 结 ‘связывать (концы)’, 给 ‘дать’; 竹 ‘бамбук’ – 算 ‘считать’.

Довольно часто встречаются детерминативы, обозначающие какое-либо передвижение с помощью ног. Например, 走 ‘быстро идти’ – 通 ‘пройти’, 过 ‘миновать’, 透 ‘проходить сквозь’, 返 ‘вернуться’, 近 ‘приближаться, подходить’; 彳 ‘шаг левой ногой’ – 往 ‘направляться куда-либо’, 得 ‘получить’; 走 ‘ходить’ – 起 ‘поднимать’; 又 ‘двигаться вперёд’ – 建 ‘основать’, 延 ‘продлевать’.

Встречаются детерминативы, описывающие инструменты, с помощью которых производится действие. Например, 刀 ‘нож’ – 判 ‘решать’; 矢 ‘стрела’ – 知 ‘знать, иметь сведения’.

В материале исследования имеют место детерминативы, описывающие животных или части их тела. Например, 马 ‘лошадь’ – 骑 ‘ехать верхом’, 驻 ‘стоять в’;

犄 ‘когти’ – 爰 ‘любить’; 角 ‘рог, угол’ – 触 ‘прикасаться’; 隹 ‘короткохвостая птица’ – 集 ‘собирать’.

Анализ материала исследования показал, что в состав процессуальных знаков входят также детерминативы, обозначающие какие-то помещения, или вход, в которых происходит действие. Например, 凵 ‘яма’ – 出 ‘выйти’; 宀 ‘пещера’ – 穿 ‘проходить через’; 门 ‘ворота’ – 问 ‘спросить’; 口 ‘окружать, ограда’ – 回 ‘вернуться’.

Материал исследования также включал детерминативы, обозначающие большие пространства, с помощью которых описывается некий процесс. Например, 阝 ‘город’ – 随 ‘идти по стопам’; 田 ‘поле’ – 画 ‘писать картину’, 留 ‘остаться’.

В материал исследования также попали детерминативы, описывающие растения – фитонимы, которые являются производными по отношению к производящей основе, номинирующей какой-то процесс. Например, 禾 ‘хлеб на корню’ – 移 ‘перемещаться’, 积 ‘накапливаться, собираться’; 艹 ‘трава’ – 获 ‘получить’.

Детерминативы, обозначающие небесные тела, также составили материал нашего исследования. Например, 月 ‘луна’ – 脱 ‘снимать’, 望 ‘смотреть’; 日 ‘солнце’ – 映 ‘излучать’.

Список детерминативов, исследуемых нами, включал элементы, описывающие субъекта, который выполняет действие. Например, 人 ‘человек’ – 代 ‘заменить’, 会 ‘соединять’, 信 ‘верить’, 供 ‘предоставлять’, 作 ‘встать’; 子 ‘ребенок’ – 学 ‘учиться, заниматься’, 存 ‘существовать’; 女 ‘женщина’ – 始 ‘начать’.

В материале исследования также имеют место детерминативы, описывающие какие-либо конкретные действия, выполняемые человеком. Например, 立 ‘стоять’ – 站 ‘стоять’, 竖 ‘ставить вертикально’; 夊 ‘ноги врозь’ – 登 ‘подниматься’; 攴 ‘бить, ударять’ – 放 ‘освободить’, 数 ‘вести счет’, 收 ‘получить’; 升 ‘соединить, руки’ – 开 ‘открыть’; 见 ‘видеть, смотреть’ – 观 ‘смотреть на что-либо’, 视 ‘смотреть’ или с помощью чего-либо, например, 讠 ‘речь’ – 讲 ‘сказать’, 说 ‘сказать’, 论 ‘говорить, обсуждать’, 谈 ‘беседовать’, 议 ‘обсуждать’, 请 ‘просить’, 许 ‘разрешать’, 让 ‘позволять’, 读 ‘читать’; 黑 ‘черный’ – 默 ‘молчать’; 力 ‘сила’ – 努 ‘прилагать усилия’, 助 ‘помочь’, 办 ‘делать’; 水 ‘вода’ – 活 ‘существовать’; 歹 ‘злой, плохой’ – 死 ‘умирать’; 大 ‘большой’ – 失 ‘потерять’, 冫 ‘крышка’ – 写 ‘писать’.

Самым частотным детерминативом в исследуемой нами фокус-группе, является 手 ‘рука’ – 11,9%. Например, 抱 ‘держат на руках’, 搞 ‘делать’, 找 ‘найти’, 打 ‘ударять’, 扮 ‘наряжаться’, 括 ‘связать’.

Вторым по частотности оказался детерминатив 讠 ‘речь’ (8,6%) – 识 ‘знать’, 认 ‘знать в лицо’, 记 ‘помнить’, 试 ‘пробовать’.

Следующим по частотности стал детерминатив 心 ‘сердце’ (7,9%), с помощью которого образуются такие иероглифы, как 思 ‘размышлять’, 懂 ‘понять’, 念 ‘вспоминать’, 忘 ‘забыть’. Среди соматизмов также наиболее частотным оказался такой детерминатив, как 口 ‘рот’ (7,2%) – 喝 ‘пить’, 喜 ‘любить’, 听 ‘слышать’, 可 ‘разрешать’, 唠 ‘болтать’.

Наряду с соматизмами достаточно часто можно встретить детерминативы 人 ‘человек’ (6,6%) – 做 ‘делать’, 位 ‘находиться’, 住 ‘проживать’, 停 ‘остановиться’ и 辶 ‘быстро идти’ (5,9%), который представлен в таких иероглифах, как 还 ‘возвращать’, 造 ‘делать’, 逗 ‘остаться’.

Чуть менее частотными являются детерминативы 力 ‘сила’ и 攴 ‘бить, ударять’. Их частотность составила 3,9% и 3,3%. Они представлены в таких иероглифах, как 攴 ‘бить, ударять’ – 收 ‘получить’, 效 ‘подражать’, 处 ‘находиться’; 力 ‘сила’ – 劳 ‘работать’, 动 ‘действовать’, 务 ‘служить’.

Вслед за данными детерминативами с частотой в 2,6% появляются детерминативы 土 ‘земля’, 月 ‘луна’ и 目 ‘глаз’, входящие в группы “инструменты”, “небесные тела” и “соматизмы”, соответственно. Эти детерминативы встречаются в таких иероглифах, как 增 ‘увеличиваться’, 在 ‘находиться где-либо’; 能 ‘быть в состоянии, иметь возможность’, 有 ‘иметься’, 睡 ‘спать’, 瞪 ‘установиться’.

Следующую группу по частотности составили детерминативы 又 ‘правая рука’, 足 ‘нога’, 纟 ‘нить, шёлк’, 竹 ‘бамбук’, 彳 ‘шаг левой ногой’. Они встречались по 3 раза, а, следовательно, составили 1,9% каждый. Их можно встретить в таких иероглифах, как 取 ‘взять’, 变 ‘изменять’; 跑 ‘бежать’, 跳 ‘прыгать’; 结 ‘связывать (концы)’, 给 ‘дать’; 算 ‘считать’; 得 ‘получить’, 待 ‘ждать’. Детерминативов, которые составили 1,3% оказалось достаточно много. Например, 马 ‘лошадь’, 立 ‘стоять’, 子 ‘ребенок’, 又 ‘двигаться вперед’, 禾 ‘хлеб на корню’, 见 ‘видеть, смотреть’ и 田 ‘поле’. Остальные детерминативы встретились единожды (0,6%).

Таким образом, самыми частотными оказались иероглифы, обозначающие соматизмы, передвижения с помощью ног и субъекты, что может свидетельствовать о том, что для китайского языка важно, кем или чем выполняется действие.

Однако, стоит отметить, что выделение детерминатива в лексикографических источниках бывает ошибочным. Это связано с тем, что словари постоянно переписывались, ключ заменился на иной не потому, что у иероглифа появился другой смысл, а таким образом облегчался его поиск. Эта особенность вызвала необходимость дальнейших исследований. Например, иероглиф 随 ‘идти по стопам’ приобрел свое значение несмотря на то, что его детерминативом являлся 卩 ‘город’, который не имеет отношения к передвижению. Оказалось, что древний иероглиф 随 ‘идти по стопам’ в своем составе имел детерминатив 彳 ‘шаг левой ногой’ в соответствии с рисунком 2.

В иероглифе 移 ‘перемещаться’ детерминативом является 禾 ‘хлеб на корню’, который также довольно сложно связать со смыслом всего иероглифа. Мы установили, что иероглиф 移 ‘перемещаться’ изначально обозначал ‘вытаскивать саженцы с одного поля и перемещать на другое’. Поэтому и появился детерминатив 禾 ‘хлеб на корню’ (см. рисунок 3).

Иероглиф 豎 ‘ставить вертикально’ в своем первоначальном виде содержал снизу детерминатив 豆, обозначающий емкость для еды, а еду, следовательно, необходимо ставить вертикально (см. рисунок 4). Отсюда и значение иероглифа.

Иероглиф 开 ‘открыть’ в своем первоначальном написании имел детерминатив 冂 ‘дверь’, а внутри руки, которые тянутся, чтобы эту дверь открыть. Это хорошо видно на рисунке 5.

Согласно рисунку 6 иероглиф 会 ‘соединять’ в древности обозначал крышку сверху, сосуд снизу и еду посередине. Поэтому можно предположить, что значение ‘соединять’ он получил за счет соединения крышки с сосудом.



Рисунок 2 – Иероглиф 随



Рисунок 3 – Иероглиф 移

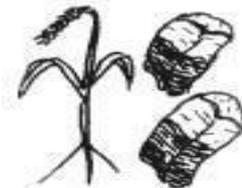


Рисунок 4 – Иероглиф 会



Рисунок 5 – Иероглиф 豎



Рисунок 6 – Иероглиф 开

Таким образом, специфика графического отображения процессуальных знаков выражается в том, что выбор графики иероглифа зависит от признака, который ложится в основу обозначения. В нашем случае чаще всего этим признаком является функция, которая репрезентируется в графике китайского языка с помощью обозначений органов или частей тела, для которых она оказывается наиболее прототипической.

ЛИТЕРАТУРА

1. Васильев, В. П. Анализ китайских иероглифов / В. П. Васильев. – Санкт-Петербург : Типография В. Безобразова и Комп., 1898. – 133 с.
2. Готлиб, О. М. Основы грамматики китайской письменности / О. М. Готлиб. – Изд. 2-е. – М. : Изд-во ВКН, 2019. – 312 с.
3. Карасёва, К. В. Принципы декодирования логограмм и реконструкция их семантики : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.22 / К. В. Карасёва. – Минск, 2014. – 200 л.
4. Кондрашевский, А. Ф. Знаки первоначальных категорий китайской письменности и система ключей «Шованя» : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.22. / А. Ф. Кондрашевский. – Москва, 1982. – 116 с.
5. Михалькова, Н. В. Динамика развития системы детерминативов / Н. В. Михалькова // Вестн. Мин. гос. лингвист. ун-та. Сер. 1, Филология. – 2021. – № 3. – С. 81–89.
6. Резаненко, В. Ф. Семантическая структура иероглифической письменности : учеб. пособие / В. Ф. Резаненко. – Киев : КГУ, 1985. – 132 с.
7. Словарь Канси [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.zdic.net/zd/kx/>. – Дата доступа : 16.03.2023.
8. Сюй, Хуэй. Этимология китайских иероглифов : сто самых важных китайских иероглифов, которые должен знать каждый / Хуэй Сюй / Пер. с кит. Е. А. Кузьминой – М. : ООО Международная издательская компания “Шанс”, 2019. – 421 с.
9. Сюй, Шэнь. Объяснение простых и толкование сложных знаков / Шэнь, Сюй. – Юйлу : Изд-во в Юйлу, 2006. – 540 с.